



**SAINT COLUMBAN CHURCH**  
**VIETNAMESE SRE \* CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ SONG NGỮ**

File # \_\_\_\_\_ /

10801 Stanford Ave. Garden Grove, CA 92840 \* ☎ (714) 867-1514 \* Fax: (714) 534-1937

**ĐƠN GHI DANH GIÁO LÝ \* REGISTRATION FORM \* 2016 - 2017**

**XIN VIẾT CHỮ IN – PLEASE PRINT**

Tên Cha/Father's Name: \_\_\_\_\_ Tôn Giáo: Công Giáo  Other: \_\_\_\_\_  
*Tên họ/Last      Tên đệm/Middle      Tên gọi/First      Religion      Catholic*

Tên Mẹ/Mother's Name: \_\_\_\_\_ Tôn Giáo: Công Giáo  Other: \_\_\_\_\_  
*Tên họ/Last      Tên đệm/Middle      Tên gọi/First      Religion      Catholic*

Tình Trạng Gia Đình/Family Status:      Hôn Nhân/Marriage       Ly Thân/Separation       Ly Dị/Divorce

Địa Chỉ/Address: \_\_\_\_\_ Thành Phố/City: \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Điện Thoại/Phone: Nhà/Home: \_\_\_\_\_ Sở Làm/Work/Cell (Cha): \_\_\_\_\_ Sở Làm/Work/Cell (Mẹ): \_\_\_\_\_

Địa chỉ điện thư/Email Address: \_\_\_\_\_

**Số Ghi Danh vào Giáo Xứ St. Columban /Parish Registration Number at St. Columban Church:** \_\_\_\_\_

Trường hợp khẩn cấp không liên lạc được với tôi, xin gọi (không ở cùng một nhà): \_\_\_\_\_

Liên hệ với học sinh: \_\_\_\_\_ Điện thoại /Phone: Nhà/Home: \_\_\_\_\_ Sở làm/Work: \_\_\_\_\_

**\* GIỜ HỌC**

**Thứ Bảy/Saturday - SHIFT I: 11:30 AM – 1:00 PM**

**Thứ Bảy/Saturday - SHIFT II: 3:00 PM – 4:20 PM** \* Dành cho những em tham gia Thiếu Nhi

Tên Học Sinh Student's Name (Họ, Đệm, Gọi Last, Middle, First)	Ngày Sinh Birth Date (MM/DD/YY)	Nơi Sinh Birth Place	Học Sinh New/Old	Rửa Tội Been Baptized	Rước Lễ Received Communion	Tháng 9/2016 Sẽ học lớp mấy ở trường Grade This Year in public school 2016	DÀNH CHO VPGL Office Use Only		
							Shift	Grade	Room
			N/Mới <input type="checkbox"/> O/Cũ <input type="checkbox"/>	Y/Rồi <input type="checkbox"/> N/Chưa <input type="checkbox"/>	Y/Rồi <input type="checkbox"/> N/Chưa <input type="checkbox"/>				
			N/Mới <input type="checkbox"/> O/Cũ <input type="checkbox"/>	Y/Rồi <input type="checkbox"/> N/Chưa <input type="checkbox"/>	Y/Rồi <input type="checkbox"/> N/Chưa <input type="checkbox"/>				
			N/Mới <input type="checkbox"/> O/Cũ <input type="checkbox"/>	Y/Rồi <input type="checkbox"/> N/Chưa <input type="checkbox"/>	Y/Rồi <input type="checkbox"/> N/Chưa <input type="checkbox"/>				
			N/Mới <input type="checkbox"/> O/Cũ <input type="checkbox"/>	Y/Rồi <input type="checkbox"/> N/Chưa <input type="checkbox"/>	Y/Rồi <input type="checkbox"/> N/Chưa <input type="checkbox"/>				

➔ **XIN ĐIỀN TIẾP MẶT SAU/PLEASE CONTINUE TO FILL OUT THE BACK SIDE** ➔

❖ **LỆ PHÍ – REGISTRATION FEES:** (Gồm tiền sách-included book)  
 ☛ Chi phiếu, xin đề – Check payable to: **Saint Columban Church**

Gia đình 1 em / 1 child	<b>\$90.00</b>	
Gia đình 2 em / 2 children	<b>\$140.00</b>	
Gia đình 3 em / 3 children	<b>\$170.00</b>	
Gia đình 4 em trở lên / 4 children & more	<b>\$200.00</b>	
<b>Lệ phí Tĩnh Tâm lớp 8 / JH Retreat * XTRL năm thứ 2 / FHC 2 Retreat Fees</b>	<b>\$20.00</b>	
<b>TỔNG CỘNG - TOTAL</b>		

<b>DÀNH CHO VĂN PHÒNG * OFFICE USE ONLY</b>	
Người nhận đơn / Receiver: _____	Cash <input type="checkbox"/> Check #: _____ By _____
Ngày nhận đơn / Received Date: _____	Approved by: _____
	ACCT. \$ _____ PAID: \$ _____ DUE : \$ _____

**HEALTH AND EMERGENCY DATA \* DỮ KIẾN SỨC KHỎE VÀ CẤP CỨU**

Name(s) of the child/Tên \_\_\_\_\_ Current Medication/Thuốc đang dùng \_\_\_\_\_

Current chronic or serious illnesses, learning or behavior difficulties/Hiện đang có bệnh: \_\_\_\_\_

Family Physican/Tên Bác Sĩ Gia Đình: \_\_\_\_\_ Phone/Điện thoại: \_\_\_\_\_

I do hereby give consent to **Saint Columban Religious Education Staff** to have my child(ren) treated with minor first aid and / or paramedics as the need arises. In the event that I cannot be reached, I also give consent to **Saint Columban Religious Education Staff** to secure emergency x-ray examination, anesthetic, medical or surgical diagnosis or treatment at any accredited hospital at the time of an emergency medical situation for my child(ren). It is understood that this authorization is given in advance of any specific diagnosis, and given to provide authority and power on the part of **Saint Columban Religious Education Staff** to seek diagnosis, treatment or hospital care which the physician, in the exercise of his/her best judgment may deem advisable. This authorization will remain in effect until June 2017 unless sooner revoked in writing and delivered to said agent(s).

✠

**ATTENDING SAFETY EDUCATION PROGRAM \* THAM DỰ CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC AN TOÀN**

Tôi cho phép con tôi được tham dự Chương trình Giáo dục An Toàn dưới sự hướng dẫn của Giáo phận Orange. Nội dung khóa học được trình bày trong thư “Vòng Ân Sủng”. Tôi biết rằng tôi có quyền không cho phép con em chúng tôi tham dự khóa học này.

*I agree to allow my child(ren) to attend the Safety Education Program according to the guideline of the Diocese of Orange. The content is presented in “Circle of Grace” letter. I understand that I also have the right to opt out my child(ren), and not to attend this session.*

✠

**THE RULES FOR PARENTS AND CHILDREN \* NỘI QUY DÀNH CHO PHỤ HUYNH VÀ HỌC SINH**

Tôi đã nhận được Nội Quy dành cho Phụ Huynh và Học Sinh trong Chương trình Giáo Lý và đồng ý thi hành và cộng tác theo những điều trong Nội Quy và hứa sẽ chịu trách nhiệm đưa và đón con/các con tôi trước và sau giờ học 10 phút. *I received and agree to follow the rules/policies for Parents and Students in Vietnamese Religious Education Program and promise to have the responsibility for dropping off and picking up my child(ren) before and after class hours 10 minutes.*

✠

**AUTHORIZE PHOTOGRAPHS & RECORDINGS \* CHO PHÉP CHỤP HÌNH VÀ QUAY PHIM**

Tôi cho phép Ban Điều Hành chụp hình, quay video, hoặc ghi nhận những hình ảnh sinh hoạt của Chương Trình Giáo Lý mà con tôi tham dự, cũng như quyền được in ấn xuất bản sau này. Tôi sẽ không đòi hỏi quyền lợi, thù lao, hoặc giới hạn việc sử dụng những hình ảnh này. *I hereby authorize the making of photographs, motion pictures, videotapes, recording, or other memorializing of said event and my child's participation therein, and the publication and duplication or other use thereof. I hereby waive any rights to compensation or any right that I otherwise might have to limit if to control such making or use.*

✠

**EMERGENCY INFORMATION \* THẺ THỨC GIẢI TÁN HỌC SINH TRONG TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP**

Trong trường hợp khẩn cấp như khi có động đất hoặc các tai ương khác, con em của quý vị sẽ được giữ tại khu vực ẩn định của Giáo Xứ. Tôi cho phép Ban Điều Hành của Chương Trình Giáo Lý Song Ngữ chỉ giao con/các con của tôi cho những người có tên dưới đây nếu tôi không thể đón được. *\* In the event of major earthquake or other disaster, your child(ren) will be held on the parish grounds and only released to a parent/guardian or those adults listed below. I hereby give consent for these persons to take my child(ren) home if I am unable to do so.*

1. Tên/Name:	2. Tên/Name:
Liên hệ với học sinh/Relationship to child(ren):	Liên hệ với học sinh/Relationship to child(ren):
Điện thoại/Phone:	Điện thoại/Phone:

✠

❖ Nếu có bất kỳ hạn chế nào liên quan đến quyền nuôi con hoặc đón trẻ em từ lớp học, xin vui lòng cung cấp các tài liệu hợp pháp. Những người có tên dưới đây không thể hợp pháp để đón con/các con của chúng tôi. *\* If there are any restrictions regarding custody or retrieving children from class, please provide the legal documents. The persons who cannot legally pick up your child(ren) below:*

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\*\*\* Tôi đã đọc và đồng ý thi hành những điều nêu trên. *\* I read and agreed to do and to follow all of the above matters.*

\_\_\_\_\_  
**Chữ ký Phụ Huynh / Người Giám Hộ Hợp Pháp**  
(Parents/Legal Guardians' Signature)

\_\_\_\_\_  
**Tên Phụ Huynh / Người Giám Hộ Hợp Pháp**  
(Parents/Legal Guardians' Name)

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
**Tháng / Ngày / Năm**  
(Date)